


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia specjalistyczne polsko-angielskie		8.0.13452	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Małgorzata Godlewska; dr Grzegorz Grzegorzczak; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni; dr Karolina Rudnicka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Konwersatorium		SUMA: 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		1 ECTS - 20h aktywne uczestnictwo w zajęciach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		2 ECTS - 60h przygotowanie do zajęć, prace domowe, analiza poprawionych tłumaczeń,	
Liczba godzin		samodzielne przygotowanie do zaliczenia, lektura zalecanych materiałów, konsultacje z wykładowcą.	
Konwersatorium: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski - angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Przygotowanie tłumaczenia tekstu - Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- praca pisemna polegająca na tłumaczeniu tekstu/tekstów wybranych przez prowadzącego - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie: • czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%, • testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu/fragmentów różnych tekstów (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	Analiza tekstów z dyskusją	Rozwiązywanie zadań	Przygotowanie tłumaczenia tekstu
	Wiedza		
K_W05	x		
K_W06	x		
	Umiejętności		
K_U01		x	x
K_Uo2	x	x	x
K_U09		x	x
K_U11	x	x	x
K_U13	x	x	x
	Kompetencje		
K_K04	x		x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Uzyskanie zaliczenia w 4 semestrze z praktycznej nauki języka angielskiego.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego w dziedzinie prawa i ekonomii.

Treści programowe

Podstawowe wyrażenia i terminy prawne, wybrane zagadnienia związane z prawem cywilnym, rodzinnym i karnym, problemy związane z przestępczością, sposoby komunikowania się z sądem, wzory wybranych umów (umowa kupna-sprzedaży, upomnienie, umowa o pracę), wybrane artykuły prasowe o tematyce prawniczej.

EWNETUALNIE: wprowadzenie do korespondencji handlowej (nawiązywanie kontaktów handlowych, składanie/wycofanie oferty, reklamacje, składanie/odwołanie zamówienia, przyjęcie/realizacja/odwołanie zlecenia), ogólne warunki dostawy i sprzedaży oraz płatności.

Wykaz literatury

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć (ostateczny wybór dokonywany przez prowadzącego):

Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.

Kierzkowska, D. (1997) The Polish Civil Code. Tepis: Warszawa.

Wójcik, M. E., (2000) Introduction to legal English. International Law Institute: Washington.

Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy przysięgłych. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Tepis, Warszawa 1998.

Kierzkowska, D. (2008) Tłumaczenia prawnicze. Tepis: Warszawa.

Kierzkowska, D. (2011) The New Selection of English Documents. Translegis: Warszawa.

Mamet, P. (red.) (2006). Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Macpherson, R. (2012). English for Writers and Translators. Wydawnictwo Naukowe PWN.

Mascull, B. (2002). Business Vocabulary in Use Advanced. Cambridge: Cambridge University Press.

Szonert-Rzepecka D. (2005). Przewodnik po Business English. Łódź: Społeczna Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania w Łodzi.

Revell, R., & Sweeney, S. (1993). In print: Reading business English. Cambridge: Cambridge University Press.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
P6U_W, P6S_WG, P6U_W, P6S_UW, P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6U_U, P6S_UW, P6U_U, P6S_UW,, P6U_U, P6S_KO, P6U_K , P6S_KO, P6S_KK, P6U_K	K_W05, K_W06 Student: <ul style="list-style-type: none"> Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, teorii translacji oraz ich tendencji rozwojowych Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności
	Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13

Student:

- * Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.
- * Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa.
- * Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.
- * Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w językach: polskim i angielskim.
- * Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K04 Student ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza

Kontakt

malgorzata.godlewska@ug.edu.pl